

laja 68, 21

ESTUDIOS ÁRABES

DEDICADOS A D. Luis Seco de Lucena

(En el XXV Aniversario de su muerte)

Edición a cargo de:

CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO

INMACULADA CORTÉS PEÑA

JUAN PEDRO MONFERRER SALA

AL-MUDUN



Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Estudios Semíticos
Grupo de Invest. *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*
Granada, 1999

Placa de bronce con inscripción árabe

Camilo ÁLVAREZ de MORALES
Escuela de Estudios Arabes-CSIC
(Granada)



R/ 11.964

1. *Evocación de D. Luis Seco de Lucena y de D. Manuel Martínez de Victoria*

Recordar a D. Luis Seco de Lucena supone volver la mirada a un pasado y a unas vivencias universitarias que el tiempo ha despojado de la parte negativa que pudieran tener, consiguiendo que perduren sólo los aspectos buenos, con la carga de añoranza que ello supone. D. Luis, con su talante abierto, su trato directo con los alumnos y su espontaneidad, reflejo de una personalidad muy singular, contribuyó, en buena medida, a que el recuerdo de aquellos años sea siempre grato.

En un cuerpo poco corpulento acumulaba una gran humanidad, una gran simpatía y un modo excepcional de saber combinar lo profesional con lo privado, logrando de ambos los mejores frutos. Vivió bien, compartiendo con su familia y sus amigos cuanto de bueno le ofreció la vida, y que él supo buscar como nadie, y, al mismo tiempo, trabajó mucho y de modo muy serio. La lista de sus publicaciones es expresiva de una actividad investigadora que abarcó diversos campos, con una especial dedicación al islam granadino, cuyos muy importantes logros siguen siendo referencia obligada para quien se adentra en este ámbito de la historia y de la cultura.

Quiero dejar testimonio del afecto que le tuve en vida, de mi admiración científica y del recuerdo que hoy me queda, entrañable siempre y que, junto a lo que él suponía, va unido al de personas tan queridas como Joaquina Eguaras, Don Jacinto Bosch y el P. Cabanelas, entre otros coetáneos suyos, todos perdidos ya y que tanto influyeron en mi vida profesional. Va unido, también, al de la Escuela de Estudios Arabes que él dirigía cuando, siendo yo alumno de Comunes, comencé a subir a ella y en la que, a lo largo de mi carrera universitaria, me vinculé, junto a otros compañeros de curso, gracias a unos contratos que D. Luis consiguió para que colaboráramos con él en un proyecto de Diccionario Geográfico. Años inolvidables que la juventud y el carácter de quienes los compartimos lograron que fueran felices y luminosos para siempre.

Junto a este recuerdo personal, me uno al homenaje académico que la Universidad de Granada le dedica dando noticia de una curiosa pieza, una plancha de bronce con un texto árabe grabado en sus dos caras, que fue propiedad de otro ilustre granadino, D. Manuel Martínez de Victoria y Fernández de Liencres.

Para quien no conociera a D. Manuel apunto unos datos muy escuetos que sirvan para situarlo, aunque sea de manera muy esquemática, en un tiempo y en un espacio definidos¹. Nació en Granada en 1872 y murió en la misma ciudad en 1955, es decir, a los 83 años de edad. Su larga vida y su gran curiosidad, ayudadas por una base cultural muy sólida y, sobre todo, por una mente especialmente clara, le permitieron abarcar una amplia serie de actividades de muy diversa índole. A partir de la primera década de nuestro siglo y hasta sus últimos años, su presencia en el mundo cultural de Granada fue constante. Sucesiva, y simultáneamente en muchos casos, ocupó los cargos de Director del Museo Provincial de Bellas Artes, Museo que él mismo había organizado y montado, Secretario de la Real Academia de Bellas Artes "Nuestra Señora de las Angustias" y Vocal del Patronato de la Alhambra.

Compaginando el tiempo dedicado a menesteres científicos, su atención se orientó siempre hacia la fotografía y el alpinismo, dos aficiones que se complementaban y que le atrajeron diversos premios y honores e, incluso, le llevaron a experiencias poco comunes, como la de ser el primer granadino que subió a un globo para hacer fotografías desde él. En el nombramiento de Vocal Presidente de la Sección de Excursiones y Fotografías del Centro Artístico de Granada se sumaba y, al mismo tiempo, se reconocía su competencia en ambos campos.

Aunque D. Manuel desarrolló, prácticamente, toda su actividad en Granada, su personalidad trascendió fuera de ella desde temprano, siéndole concedida el 23 de julio de 1910, por Real Orden, la Medalla de Plata con distintivo morado, conmemorativa de Los Sitios de Gerona. Años más tarde, en agosto de 1939, el Comité Cultural Argentino le otorgó en Buenos Aires el título de Miembro Honorario.

¹ Debo estos datos a D^a María ~~Victoria~~ ^{Angela} Martínez de Victoria y Muñoz, nieta de D. Manuel, a quien agradezco muy sinceramente los mismos y, además, el haber hecho posible que esta placa sea analizada y dada a conocer públicamente.

Como reconocimiento a cuanto hizo y a cuanto significó en esta ciudad, en el presente año de 1998 la Real Academia de Bellas Artes "Nuestra Señora de las Angustias" de Granada, de la que fue Secretario, ha organizado una exposición² en la que se recogen sus mejores logros y los rasgos más destacados de su figura.

Gran viajero, en unos años en los que serlo era menos fácil y frecuente de lo que es hoy, tuvo oportunidad de visitar distintos lugares del mundo árabe, que siempre le había atraído y cuya civilización conocía bien por haber dedicado parte de su tiempo y de su atención a la Granada nazarí. Muestra simbólica de ello es la placa que nos ocupa.

2. La placa de bronce

El interés de D. Manuel Martínez de Victoria hacia cualquier manifestación de la cultura y su contacto con el mundo del arte y la arqueología, cuyo mercado tendría oportunidad de frecuentar, le llevaron a poseer una serie de piezas valiosas, entre las que se encontraba esta placa.

Se trata de una lámina de bronce, con una alta proporción de cobre, de 15,1 cm. de largo por 8 cm. de ancho y 1 mm. de espesor, con un peso de 125 gr. En sus dos caras aparece un texto árabe, en escritura magrebí, grabado con un punzón, perfectamente legible. En el ángulo superior derecho del anverso figura, también grabada a punzón, una estrella de ocho puntas, mientras en el ángulo superior izquierdo de la misma cara se lee, en caracteres árabes, la palabra *balagat*. El estado de conservación es perfecto.

El texto está referido a las causas que hacen aumentar el miedo en las personas propensas a él. Se expone en forma de diálogo en el que uno de los interlocutores, que habla en primera persona, pregunta cuáles son estas causas y el otro, además de señalarle algunos de los síntomas que experimenta quien siente miedo, le pone ejemplos ilustrativos que le hagan comprender lo que quiere explicarle.

² Recordar esta exposición es recordar, al mismo tiempo, a Angela Mendoza Eguaras, entrañable y sabia amiga que acabamos de perder, de quién partió la idea de la misma.

Texto árabe:

بلغت

*

(١)

مسئلة في صفة زيادات الخوف من الخائفين
 قلت صف لي تزايدهم في الخوف قال على قدر لزوم القلب الاسباب التي
 تهيج الخوف / قلت وما الاسباب التي تهيج الخوف قال مثل ما وصفت لك في
 حالة الخوف فمنهم / من يهيج الخوف فيولمه وينحله ويشغله على قدر ما
 وافق من ذلك رقة القلب / وصفاء الذكر ثم يأخذ ذلك الخوف في سائر الجسد
 فتأخذ كل جارحة من / الخوف بقدر قسطها وعلى قدر القلة والكثرة وعلى
 قدر كثرة العلم في السطوة / والنقمة فمثلهم يا فتى كمثل رجل ركب سفينة
 في البحر فلججت به الريح / في تياره وسعت مخاوفه وضربته الامواج يمينا
 وشمالا جريه لا يهدي /

(٢)

وكلما اشتد هيجان الخوف اشتدت منه المخاوف فاذا هاجت واضطربت /
 المراكب وتقطعت المراسي وتقلعت الشروع وكثرة النواذب فاذا كأن ذلك /
 زالت المخاوف و المخاوف على قدر الحوادث وكلما سكن من ذلك سكن
 الخوف / وهكذا يا فتى اذا هاجت اسباب المعرفة من القلوب بسطوات الله
 ونقمة وجلاله / وعظمته وهاج من قلبه خوف تلف نفسه حتى يكون كالغرق
 الذي لا يسبح / فقد اشتدت مخاوفه بخوف القلب قلت اضرب لي فيه مثلا
 استعين به عن فهم / ما تقول قال مثله مثل مسافر في طريق مفازة معروفة
 بالعاهات ومعه مال كثير / فيه غناه فخطر بقلبه ذكر اللصوص والقطاع
 السباع هو خائف عن ولوج

* **صفتها** صفة زواياها من الخوص وهو الناعق من
 طائفة الجوارح من الخوص والاعلى من زوايا الاسباب التي تبيع الخوص
 والنعوم والاسباب التي تبيع الخوص من اسباب صفتها في طائفة الخوص من
 من تبيع الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 ووه الاكبر من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 والشامة من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 في شارة من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص

وكما ان من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 انراكم من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 زوايا الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 وعصمة من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص
 من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص من طائفة الخوص

Traducción:

(anverso)

(1)

Sobre la descripción de lo que aumenta el miedo en las personas timoratas

Dije: Describeme sus aumentos en lo que se refiere al miedo.

Contestó: La causa que suscita el miedo está en relación con aquello que más afecte al corazón.

Dije: ¿ Y cuál es la causa que suscita el miedo?

Repuso: Como te he descrito, en el caso del miedo hay quien el sentirlo le provoca daño, le hace adelgazar, se siente preocupado en la medida de la delicadeza de su corazón y la nitidez de su memoria. Luego, este miedo se apodera del resto de su cuerpo y de sus miembros, poniéndolos rígidos en mayor o menor medida, según aumenta su conocimiento de lo que le asalta y le castiga. Es, muchacho, como un hombre que sube a un barco en el mar; el viento azota las olas peligrosamente y las olas golpean el barco por la derecha y por la izquierda, haciéndolo correr sin rumbo

(reverso)

(2)

Y a medida que aumenta el miedo, aumentan los peligros; el barco pierde estabilidad, se rompen las anclas, se desgajan las velas y crecen las desgracias. Cuando ocurre esto desaparecen los peligros, pues los peligros lo son en función de las circunstancias, de modo que cuando aquello se calma, se calma el miedo.

Así, muchacho, cuando se alteran los elementos cognoscitivos de los corazones, con el rigor de Dios, Su gracia, Su magnificencia y Su grandeza, se agita en su corazón un miedo que le hace extraviarse hasta el punto de ser como el náufrago que no sabe nadar; entonces se intensifican sus peligros a causa del temor que hay en su corazón.

Dije: Dame un ejemplo que me ayude a entender lo que dices

Contestó: Es como un viajero que está en un camino del desierto, famoso por los peligros que encierra, y lleva consigo mucho dinero, el cual constituye toda su riqueza. Entonces se suscita en su corazón el recuerdo de los ladrones, los salteadores y las fieras que habrá y por ello este hombre tendrá miedo de entrar en aquel camino.

Ni la lectura del texto ni su traducción son dificultosas. La duda surge al preguntarse para que servía esta placa, si tenía alguna aplicación práctica, si se trataba de algo que formaba parte de un conjunto (lo que explicaría por qué se corta el texto de forma brusca) y, en definitiva, qué era esta pieza y qué fin podía tener.

Las rareza de la misma y de su contenido me llevó a consultar diversas posibilidades con destacados especialistas del mundo del arabismo de dentro y de fuera de España e, incluso, con arqueólogos, cuyas conclusiones fueron variadas, pero, en ningún momento coincidentes ni definitivas. Además de que nadie había visto nada semejante, los planteamientos de que pudiera ser un amuleto para llevarlo durante un viaje, de tratarse de una "página" de un tratado de *adab*, de un texto de carácter jurídico o de un hadiz, se veían anulados por faltar en cada uno de los casos otros elementos indispensables que hubieran hecho factible encajarla en alguno de ellos.

Otra incógnita es la de su origen. D. Manuel Martínez de Victoria no dejó ninguna nota o testimonio escrito sobre su procedencia, nada saben tampoco sus descendientes actuales, y si comentó algo a sus familiares o amigos de aquel momento hoy faltan todos, por lo que carecemos de un dato que hubiera sido muy valioso para intentar situar la pieza en un tiempo, en un lugar o en una cultura determinada.

Él mismo debió plantearse preguntas parecidas y, en su intento de aclararlas, buscó la opinión de D. Manuel Gómez-Moreno Martínez, con quien tenía buena relación, a juzgar por una nota manuscrita de éste que apareció junto a la placa, en la que se lee: "Fragmento tratado mística árabe. Parece para imprimirse. Parece moderno marroquí".

El que pudiera imprimirse es poco probable por el hecho de que la escritura aparezca en sentido correcto, es decir de derecha a izquierda, lo que supondría que al ser impreso el texto se leería a la inversa, o sea de izquierda a derecha. Por lo demás, su contenido impreciso, pero con alusiones a Dios, el estar escrito en letra magrebí y su excelente estado de conservación, bien pueden explicar la idea de Gómez-Moreno. Sin embargo, la última sugerencia que he recibido, debida al prestigioso profesor y académico marroquí Dr. Bencherifa, apunta a que la pieza pudiera ser antigua, incluso de época nazarí.

Queda, por tanto, planteada la incógnita del cuando y el porqué de esta placa, con la esperanza y el deseo de que, al difundirse su noticia, alguien pueda ofrecer una solución fiable a la misma.